

CD 1

1 Preludio

ATTO PRIMO

Scena I

Bosco.

(Tre crocchi di streghe appaiono l'un dopo l'altro fra lampi e tuoni.)

Coro di streghe

III Crocchio

2 Che faceste? dite su!

II Crocchio

Ho sgozzato un verro.

III Crocchio

E tu?

I Crocchio

M'è frullata nel pensier
la mogliera d'un nocchier:
al dimòn la mi cacciò...
Ma lo sposo che salpò
col suo legno affogherò.

III Crocchio

Un rovaio ti darò...

II Crocchio

I marosi io leverò...

I Crocchio

Per le secche lo trarrò

(Odesi un tamburo.)

Tutte

Un tamburo! Che sarà?
Vien Macbetho. Eccolo qua!
(Si confondono insieme e intrecciano una ridda.)

Le sorelle vagabonde
van per l'aria, van sull'onde,
sanno un circolo intrecciar
che comprende e terra e mar.
(Macbeth e Banco.)

Macbeth

3 Giorno non vidi mai sì fiero e bello!

CD 1

Prelude

ACT ONE

Scene 1

A wood.

(Three groups of witches appear one after the other amid thunder and lightning.)

Chorus of witches

Third group

What have you been doing? Tell us!

Second group

I have slit a boar's throat.

Third group

What have you done?

First group

I'm thinking of a
steersman's wife
who chased me to the devil,
but her husband has set sail
and I'll drown him with his ship.

Third group

I shall give you the north wind.

Second group

I shall raise the waves.

First group

I shall drag it across the shallows.

(Drumming is heard.)

All

A drum! What can it be?
Macbeth is coming. He is here.
(They group together and dance in a ring.)

The wandering sisters
fly through the air, sail over the waves;
they bind a circle
through land and sea.
(Macbeth and Banquo.)

Macbeth

I have never seen a day so fine and fierce!

Banco

Né tanto glorioso!

Macbeth (*S'avvede delle streghe.*)

Oh, chi saran costor?

Banco

Chi siete voi? Di questo mondo,
o d'altra regione?
Dirvi donne vorrei, ma lo mi vieta
quella sordida barba.

Macbeth

Or via, parlate!

Streghe

Salve, o Macbetto, di Glamis sire!
Salve, o Macbetto, di Caudor sire!
Salve, o Macbetto, di Scozia re!

(Macbeth tremas.)

Banco

Tremar vi fanno così lieti auguri?

(alle streghe)

Favellate a me pur, se non v'è scuro,
creature fantastiche, il futuro.

Streghe

Salve! Salve! Salve!
Men sarai di Macbetto e pur maggiore!
Non quanto lui, ma più di lui felice!
Non re, ma di monarchi genitore!
Macbetto e Banco vivano!
Banco e Macbetto vivano!

(Spariscono.)

Macbeth

Vanir!...
Saranno i figli tuoi sovrani.

Banco

E tu re pria di loro.

Banco e Macbeth

Accenti arcani!

(I messaggeri del Re entrano.)

Messaggeri

Pro Macbetto! il tuo signore
sir t'ellesse di Caudore.

Banquo

Nor so glorious!

Macbeth (*noticing the witches*)

Oh, who are those?

Banquo

Who are you? Are you from this world
or from some other place?
I should call you women, but your filthy
beards
prevent me.

Macbeth

Come, speak!

Witches

Hail, Macbeth, Thane of Glamis!
Hail, Macbeth, Thane of Cawdor!
Hail, Macbeth, King of Scotland!

(Macbeth trembles.)

Banquo

Do these happy prophecies make you
tremble?

(to the witches)

Tell me as well about the future,
weird beings, if you can see it.

Witches

Hail! Hail! Hail!
You will be lesser than Macbeth and yet
greater!
Not so happy as he, but happier!
Not king, but the father of kings!
Long live Macbeth and Banquo!
Long live Banquo and Macbeth!
(They disappear.)

Macbeth

They have vanished!
Your children will be kings.

Banquo

And you will be king before them.

Banquo and Macbeth

Mysterious words!

(The King's messengers enter.)

Messengers

Brave Macbeth! Your lord
has made you Thane of Cawdor.

Macbeth

Ma quel sire ancor vi regge!

Messaggeri

No! percosso dalla legge
sotto il ceppo egli spirò.

Banco (*da sé*)

Ah, l'inferno il ver parlò!

Macbeth (*fra sé*)

Due vaticini compiuti or sono...
Mi si promette dal terzo un trono...
Ma perché sento rizzarsi il crine?
Pensier di sangue, d'onde sei nato?...
Alla corona che m'offre il fato
la man rapace non alzerò.

Banco (*fra sé*)

Oh, come s'empie costui d'orgoglio,
nella speranza d'un regio soglio!
Ma spesso l'empio Spirto d'averno
parla, e c'inganna, veraci detti,
e ne abbandona poi maledetti
su quell'abisso che ci scavò.

Messaggeri (*fra sé*)

Perché si freddo n'udi Macbetho?
Perché l'aspetto non serenò?

(Tutti partono. Le streghe ritornano.)

Streghe

- 4 S'allontanarono! N'accozzeremo
quando di fulmini lo scroscio udremo.
S'allontanarono, fuggiam!... s'attenda
le sorti a compiere nella tregenda.
Macbetho riedere vedrem colà,
e il nostro oracolo gli parlerà.
Fuggiam, fuggiam!

(Partono.)

Scena II

*Atrio nel castello di Macbeth che mette in
altre stanze.*

Lady Macbeth (*leggendo una lettera*)

- 5 "Nel dì della vittoria io le incontrai...
Stupito io n'era per le udite cose;
quando i nunzi del Re mi salutarò
sir di Caudore, vaticinio uscito

Macbeth

But that Thane is still living!

Messengers

No! Struck down by the law
he has died on the block.

Banquo (*aside*)

Ah, the devil spoke the truth!

Macbeth (*aside*)

Two prophecies are now fulfilled.
The third promises me a crown.
But why do I feel my hair standing on
end?
Where has this thought of blood come
from?

Fate offers me a crown which I will not
stretch out my hand to snatch.

Banquo (*aside*)

Oh, how the hope of a kingdom
fills him with pride!
But often the wicked spirit of hell
tells us truths and betrays us,
and, cursed, we are abandoned
above that pit dug out for us.

Messengers (*aside*)

Why has Macbeth taken this news so
coldly?
Why does he show no pleasure?

(All leave. The witches return.)

Witches

They have gone! We shall come together
again
when we hear the crash of thunder.
They have gone. Let us go. We await
destiny's fulfilment amid the witches'
sabbath.
Macbeth will return, we shall see him
there
and our oracle will speak to him.
Let us go!
(They leave.)

Scene 2

*A hall in Macbeth's castle, leading to other
rooms.*

Lady Macbeth (*reading a letter*)

"I met them on the day of victory.
I was stunned at what I heard;
when the King's messengers hailed me
Thane of Cawdor, it fulfilled a prophecy

dalle veggenti stesse
 che predissero un serto al capo mio.
 Racchiudi in cor questo segreto. Addio.”
 Ambizioso spirito
 tu sei, Macbetto... Alla grandezza aneli,
 ma sarai tu malvagio?
 Pien di misfatti è il calle
 della potenza, e mal per lui che il piede
 dubitoso vi pone, e retrocede!
 Vieni! t'affretta! accendere
 ti vo' quel freddo core!
 L'audace impresa a compiere
 io ti darò valore;
 di Scozia a te promettono
 le profetesse il trono...
 Che tardi? accetta il dono,
 ascendivi a regnar.

(Entra un servo.)

Servo

Al cader della sera il Re qui giunge.

Lady

Che di'? Macbetto è seco?

Servo

Ei l'accompagna.
 La nuova, o donna, è certa.

Lady

Trovi accoglienza quale un re si merta.

(Il servo parte.)

Lady

Duncan sarà qui?
 Qui? qui la notte?
 Or tutti sorgete,
 ministri infernali,
 che al sangue incorate,
 spingete i mortali!
 Tu, notte, ne avvolgi
 di tenebra immota;
 qual petto percota
 non vegga il pugnàl.

(Entra Macbeth.)

Macbeth

6 Oh donna mia!

those seers had made.
 They also predicted a crown for my head.
 Keep this secret in your heart. Farewell.”
 You are an
 ambitious soul, Macbeth. You long for
 greatness,
 but will you be wicked enough?
 The road to power
 is filled with crimes, and woe to him
 who sets an uncertain foot upon it and
 retreats!
 Come! Hurry! I wish
 to light a fire in your cold heart!
 I shall give you the courage
 to carry out this bold undertaking.
 The prophetesses promise you
 the throne of Scotland.
 Why delay? Accept the gift,
 mount the throne and reign.

(A servant enters.)

Servant

The King will come here this evening.

Lady Macbeth

What? Is Macbeth with him?

Servant

He is accompanying him.
 My lady, the news is certain.

Lady Macbeth

Let him find a reception which a king
 deserves.

(The servant goes out.)

Lady Macbeth

Duncan will be here?
 Here? Spend the night here?
 Arise, all the
 agents of hell
 that rouse mortals
 to bloody acts!
 Night, wrap us
 in motionless darkness.
 Do not let the knife see
 the breast which it strikes.

(Macbeth enters.)

Macbeth

Oh, my lady!

Lady

Caudore!

Macbeth

Fra poco il Re vedrai.

Lady

E partirà?

Macbeth

Domani.

Lady

Mai non ci rechi il sole un tal domani.

Macbeth

Che parli?

Lady

E non intendi?

Macbeth

Intendo, intendo!

Lady

Or bene?

Macbeth

E se fallisse il colpo?

Lady

Non fallirà... se tu non tremi.

(Odonsi lieti suoni.)

Il Re!

Lieto or lo vieni ad incontrar con me.

(Partono. Musica villereccia, la quale avanzandosi a poco a poco annuncia l'arrivo del Re. Egli trapassa accompagnato da Banco, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth e seguito.)

Macbeth *(a un servo)*

- 7 Sappia la sposa mia che, pronta appena la mia tazza notturna, vo' che un tocco di squilla a me lo avvisi.

(Il servo parte.)

Mi si affaccia un pugnàl?!

L'elsa a me volta?

Se larva non sei tu, ch'io ti brandisca...

Lady Macbeth

Cawdor!

Macbeth

Soon you will see the King.

Lady Macbeth

And when will he leave?

Macbeth

Tomorrow

Lady Macbeth

May the sun never bring that tomorrow.

Macbeth

What are you saying?

Lady Macbeth

Do you not understand?

Macbeth

I understand.

Lady Macbeth

Well?

Macbeth

And if the blow should fail?

Lady Macbeth

It will not fail if you do not waver.

(Sounds of celebration are heard.)

The King!

Now come and greet him cheerfully with me.

(They go out. Sounds of folk-like music are heard, coming nearer, announcing the arrival of the king. He crosses the hall accompanied by Banquo, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth and courtiers.)

Macbeth *(to a servant)*

Tell my wife that as soon as my nightly drink is ready I wish to be alerted by a bell.

(The servant leaves.)

Is this a dagger I see before me?

The hilt turned to me?

If you are not a dream, let me grasp you.

Mi sfuggi... eppur ti veggo!
 A me precorri
 sul confuso cammin che nella mente
 di seguir disegnava!
 Orrenda imago!
 Solco sanguigno la tua lama irriga!
 Ma nulla esiste ancora.
 Il sol cruento
 mio pensier le dà forma,
 e come vera
 mi presenta allo sguardo una chimera.
 Sulla metà del mondo
 or morta è la natura;
 or l'assassino
 come fantasma
 per l'ombre si striscia,
 or consuman le streghe i lor misteri.
 Immobil terra!
 A' passi miei sta' muta...

(Odesi un tocco di campana.)

È deciso...
 Quel bronzo, ecco, m'invita!
 Non udirlo, Duncan!
 È squillo eterno
 che nel cielo ti chiama o nell'inferno.

(Entra nelle stanze del Re. Entra Lady Macbeth sola, lentamente.)

Lady

Regna il sonno su tutti...
 Ah, qual lamento!
 Risponde il gufo
 al suo lugubre addio!

Macbeth *(di dentro)*

Chi v'ha?

Lady

Ch'ei fosse di letargo uscito
 pria del colpo mortal?

Macbeth *(stravolto con un pugnale in mano)*

Tutto è finito!
 Fatal mia donna! un murmure,
 com'io, non intendesti?

Lady

Del gufo udii lo stridere...
 Testé che mai dicesti?

You fly from me, and yet I can see you!
 You run ahead of me
 along the unclear path which my mind
 intended to follow!
 Horrid sight!
 The blade is streaked with blood!
 But now there's nothing there.
 Only my bloody imagination
 gives it shape
 and presents a dream to my eyes
 as a reality.
 On one half of the world
 nature now is dead.
 Now the murderer
 creeps like a phantom
 through the shadows.
 Now the witches consummate their secrets.
 Motionless earth!
 Stay hushed at my steps.

(A bell rings.)

It is decided.
 That bell invites me!
 Do not hear it, Duncan.
 It is a knell
 that summons you to heaven or to hell.

(He goes into the King's chambers. Lady Macbeth enters slowly, alone.)

Lady Macbeth

Sleep reigns over everyone.
 Ah, that moaning!
 The owl responds
 to his mournful farewell.

Macbeth *(within)*

Who's there?

Lady Macbeth

What if he was roused from his sleep
 before the fatal blow?

Macbeth *(his face contorted and a dagger in his hand)*

It is all over.
 My fated lady, did you not hear
 murmuring, as I did?

Lady Macbeth

I heard the shriek of an owl.
 What did you say a moment ago?

Macbeth

Io?

Lady

Dianzi udirti parvemi.

Macbeth

Mentre io scendea?

Lady

Sì!

Macbeth

Di'! nella stanza attigua
chi dorme?

Lady

Il regal figlio...

Macbeth (*guardandosi le mani*)

O vista, o vista orribile!

Lady

Storna da questo il ciglio...

Macbeth

Nel sonno udii che oravano
i cortigiani, e: Dio
sempre ne assista, ei dissero;
Amen dir volli anch'io,
ma la parola indocile
gelò sui labbri miei.

Lady

Follie!

Macbeth

Perché ripetere
quell'Amen non potei?

Lady

Follie, follie che sperdono
i primi rai del dì.

Macbeth

Allora questa voce m'intesi nel petto:
avrà per guanciali sol vepri, o Macbetto!
Il sonno per sempre, Glamis, uccidesti!
Non v'è che vigilia, Caudore, per te!

Lady

Ma, dimmi, altra voce non parti d'udire?
Sei vano, o Macbetto, ma privo d'ardire:

Macbeth

I?

Lady Macbeth

I thought I heard you just now

Macbeth

While I was coming down?

Lady Macbeth

Yes.

Macbeth

Tell me, who is sleeping
in the side room?

Lady Macbeth

The King's son.

Macbeth (*looking at his hands*)

Oh, what an awful sight!

Lady Macbeth

Look away.

Macbeth

I heard the courtiers
praying in their sleep.
"God be with us always," they said.
I wanted to say Amen
but the rebellious word
froze on my lips.

Lady Macbeth

Madness!

Macbeth

Why could I not
say that Amen?

Lady Macbeth

Such foolishness, but the first light of day
will dispel it.

Macbeth

Then I heard a voice within me saying,
O Macbeth, you will have only thorns for a
pillow.
Glamis, you have murdered sleep for ever.
Cawdor, you will never sleep again.

Lady Macbeth

But tell me, did you not seem to hear
another voice?
You are bold, Macbeth, but have no
daring.

Glamis, a mezz'opra vacilli, t'arresti,
fanciul vanitoso, Caudore, tu se'.

Macbeth

Com'angeli d'ira vendetta tuonarmi
udirò di Duncan le sante virtù.

Lady

Quell'animo trema, combatte, delira...
chi mai lo direbbe l'invitto che fu?
Il pugnàl là riportate,
le sue guardie insanguinate,
che l'accusa in lor ricada.

Macbeth

lo colà?... non posso entrar!

Lady

Dammi il ferro.

*(Strappa dalle mani di Macbeth il pugnale,
ed entra nelle stanze del Re. Bussano
forte alla porta del castello.)*

Macbeth

Ogni rumore mi spaventa!
Oh, questa mano!
Non potrebbe l'Oceano
queste mani a me lavar!

Lady *(rientrando)*

Ve'! le mani ho lorde anch'io;
poco spruzzo, e monde son.
L'opra anch'essa andrà in oblio...

(Battono di nuovo.)

Macbeth

Odi tu? raddoppia il suon!

Lady

Vieni altrove! ogni sospetto
rimoviam dall'uccisor;
torna in te! fa' cor, Macbetto!
Non ti vinca un vil timor.

Macbeth

Oh, potessi il mio delitto
dalla mente cancellar!
Oh potessi, o Re trafitto,
l'alto sonno a te spezzar!
(Parte trascinato da Lady.)

(Macduff e Banco.)

You hesitate halfway, Glamis, and stop.
Cawdor, you are a conceited child.

Macbeth

I shall hear Duncan's holy virtues
thunder vengeance at me like angels of
wrath.

Lady Macbeth

His spirit is trembling, struggling and raving.
Who would ever call him the unconquered
man he was?

Take the knife back there.
Smear his guards with blood
so that they will be accused.

Macbeth

I go there? I cannot go back in!

Lady Macbeth

Give me the knife.

*(She takes the knife from Macbeth's hands
and goes into the King's chambers. There
is loud knocking at the castle gate.)*

Macbeth

Every noise alarms me!
Oh, this hand!
The ocean could not
wash my hands clean!

Lady Macbeth *(returning)*

See! My hands are stained too.
A sprinkle of water and they will be clean
again.
The deed too will pass into oblivion.

(There is more knocking.)

Macbeth

Do you hear? They're knocking louder.

Lady Macbeth

Come away! We must remove
all suspicion from the murderer.
Be yourself, Macbeth. Have courage!
Don't be defeated by fear.

Macbeth

Oh, if only I could wipe my crime
from my mind!
O murdered King, if only I could
rouse you from your deep sleep.
(Lady Macbeth drags him off.)

(Macduff and Banquo.)

Macduff

- 8 Di destarlo per tempo il Re m'impose:
e di già tarda è l'ora.
Qui m'attendete, o Banco.
(*Entra nella stanza del Re.*)

Banco

Oh, qual orrenda notte!
Per l'aër cieco lamentose voci,
voci s'udian di morte.
Gemea cupo l'augel de' tristi auguri,
e della terra si sentì il tremore...

Macduff (*entrando agitatissimo*)
Orrore! orrore! orrore!

Banco

Che avvenne mai?

Macduff

Là dentro
contemplate voi stesso...
Il dir nol posso!...

(*Banco entra precipitoso nella stanza del Re.*)

Correte!... olà!...
Tutti accorrete! tutti!

(*Entrano Macbeth, Lady Macbeth, Malcolm, Dama di Lady, Servi.*)

Oh delitto! oh delitto!
Oh tradimento!

Macbeth e Lady Macbeth

Qual subito scompiglio!

Banco (*Esce spaventato.*)

Oh noi perduti!

Tutti

Che fu? parlate!
Che seguì di strano?

Banco

È morto assassinato il Re Duncano!

Tutti

Schiudi, inferno, la bocca ed inghiotti
nel tuo grembo l'intero creato;
sull'ignoto assassino esecrato
le tue fiamme discendano, o Ciel.

Macduff

The King ordered me to waken him early,
and it is already late.
Wait here for me, Banquo.
(*He goes into the King's chamber.*)

Banquo

Oh what an awful night!
Mourning voices were heard
in the blind air, voices of death.
The bird of ill omen moaned gloomily
and the earth was felt to shake.

Macduff (*coming back appalled*)
Horror! Horror! Horror!

Banquo

What has happened?

Macduff

In there,
see for yourself.
I cannot say it!

(*Banquo rushes into the King's chamber.*)

Hurry! Ho there!
Everyone come here!

(*Macbeth, Lady Macbeth, her gentlewoman, Malcolm and servants all enter.*)

Murder! Murder!
Treason!

Macbeth and Lady Macbeth

What sudden confusion!

Banquo (*coming back, stunned*)

We are lost!

All

What is it? Speak!
What has happened?

Banquo

King Duncan has been murdered!

All

Open your mouth, hell,
and swallow all creation in your womb.
Heaven, let your flames fall
on the unknown, detestable murderer.

O gran Dio, che ne' cuori penetri,
tu ne assisti, in te solo fidiamo;
da te lume, consiglio cerchiamo
a squarciar delle tenebre il vel!
L'ira tua formidabile e pronta
colga l'empio, o fatal punitor;
e vi stampi sul volto l'impronta
che stampasti sul primo uccisor.

ATTO SECONDO

Scena I

Stanza nel castello.

(Macbeth pensoso, seguito da Lady Macbeth.)

Lady Macbeth

- 9 Perché mi sfuggi, e fiso
ognor ti veggio in un pensier profondo?
Il fatto è irreparabile! Veraci
parlar le maliarde, e re tu sei.
Il figlio di Duncan, per l'improvvisa
sua fuga in Inghilterra,
parricida fu detto,
e vuoto il soglio
a te lasciò.

Macbeth

Ma le spirtali donne
Banco padre di regi han profetato...
Dunque i suoi figli regneran? Duncan
per costor sarà spento?

Lady

Egli, e suo figlio vivono, è ver...

Macbeth

Ma vita immortale non hanno...

Lady

Ah, sì, non l'hanno!

Macbeth

Forz'è che scorra un altro sangue, o
donna!

Lady

Dove? Quando?

Macbeth

Al venir di questa notte.

God, you can look into our hearts,
aid us, we trust in you alone.
We look to you for light and counsel
to tear through the veil of darkness.
Deadly castigator, let your formidable,
ready anger take the villain
and mark his head as you marked
that of the first murderer.

ACT TWO

Scene 1

A room in the castle.

*(Macbeth enters, deep in thought,
followed by Lady Macbeth.)*

Lady Macbeth

Why are you avoiding me, and why
do I always see you sunk deep in thought?
The deed cannot be undone.
The sorceresses spoke the truth and you
are king.
Because of his sudden flight to England
Duncan's son has been accused
of parricide
and the throne was left
empty for you.

Macbeth

But the witches predicted
that Banquo would father kings.
So will his sons reign?
Will Duncan have died for them?

Lady Macbeth

He and his son are alive, it is true.

Macbeth

But they are not immortal.

Lady Macbeth

No, they are not!

Macbeth

My lady, more blood must flow!

Lady Macbeth

Where? When?

Macbeth

Tonight.

Lady

Immoto sarai tu nel tuo disegno?

Macbeth

Banco! L'eternità t'apre il suo regno...
(*Parte precipitoso.*)

Lady

La luce langue, il faro spegnesi
ch'eterno corre per gli ampi cieli!
Notte desiata provvida veli
la man colpevole che ferirà.
Nuovo delitto! È necessario!
Compiersi debbe l'opra fatale.
Ai trapassati regnar non cale;
a loro un requiem, l'eternità.
O voluttà del soglio!
O scettro, alfin sei mio!
Ogni mortal desio
tace e s'acqueta in te.
Cadrà fra poco esanime
chi fu predetto re.

Scena II

Parco. In lontananza il castello di Macbeth.

(*Due gruppi di sicari entrano in scena da più parti.*)

Sicari

I Gruppo

10 Chi v'impose unirvi a noi?

II Gruppo

Fu Macbetho.

I Gruppo

Ed a che far?

II Gruppo

Deggiam Banco trucidar.

I Gruppo

Quando? Dove?

II Gruppo

Insieme con voi.
Con suo figlio ei qui verrà.

I Gruppo

Rimanete, or bene sta.

Lady Macbeth

Will you be firm in what you intend?

Macbeth

Banquo, eternity opens its realm to you.
(*He rushes out.*)

Lady Macbeth

The light is fading, the beacon
that eternally crosses the wide sky has
gone out.
O longed-for night, throw a veil
over the guilty murderous hand.
A new crime! It must be so!
The fatal deed must be done.
Power means nothing to the dead;
for them a requiem and eternity.
Oh, desire of the throne!
Oh, sceptre, at last you are mine!
Every living desire
is quieted and calmed in you.
The man who was prophesied king
will soon fall lifeless.

Scene 2

A park. In the distance is Macbeth's castle.

(*Two groups of assassins enter from several directions.*)

Assassins

First group

Who commanded you to join us?

Second group

It was Macbeth.

First group

To do what?

Second group

We are to slaughter Banquo.

First group

When? Where?

Second group

Together with you.
He will come here with his son.

First group

Stay. All is well.

Tutti

Sparve il sol, la notte or regni,
 scellerata, insanguinata.
 Cieca notte, affretta e spegni
 ogni lume in terra e in ciel.
 L'ora è presso, or n'occultiamo,
 nel silenzio lo aspettiamo.
 Trema, Banco nel tuo fianco
 sta la punta del coltel!

(Partono.)

(Banco e Fleanzio.)

Banco

- 11 Studia il passo, o mio figlio.
 Usciam da queste tenebre.
 Un senso ignoto nascer mi sento in petto,
 pien di tristo presagio e di sospetto.

Come dal ciel precipita
 l'ombra più sempre oscura!
 In notte ugual trafissero
 Duncano, il mio signor.
 Mille affannose immagini
 m'annunciano sventura,
 e il mio pensiero ingombrano
 di larve e di terror.

(Si perdono nel parco.)

Ohimè!... Fuggi, mio figlio!... oh
 tradimento!

*(Fleanzio attraversa la scena inseguito da
 un sicario.)*

CD 2

Scena III

Magnifica sala. Mensa imbandita.

*(Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, Dama
 di Lady Macbeth, Dame e Cavalieri.)*

Coro

- 1 Salve, o Re!

Macbeth

Voi pur salvete, nobilissimi signori.

All

The sun has disappeared, now let night
 reign,
 wicked and bloodstained.
 Blind night, hurry to extinguish
 all light on earth and in heaven.
 The time is near, now let us hide.
 We shall wait for him in silence.
 Tremble, Banquo, the point of a dagger
 is stuck in your side!
(They leave.)

(Banquo and Fleance.)

Banquo

Hurry my son, let us escape
 from these shadows.
 I can feel an unknown sensation rising in
 my heart,
 filled with sad foreboding and suspicion.

How the gloom falls
 more and more darkly from heaven!
 It was on a night like this
 that they stabbed my lord Duncan.
 A thousand feverish images
 foretell misfortune to me
 and cloud my thoughts
 with phantoms and fears.

(They go off into the park.)

Alas! Fly, my son! Treachery!

*(Fleance crosses the scene pursued by
 one of the assassins.)*

CD 2

Scene 3

*A magnificent hall with a table laid for a
 banquet.*

*(Macbeth, Lady Macbeth, her
 Gentlewoman, Macduff, Knights and
 Ladies.)*

Chorus

Hail, King!

Macbeth

Hail to you, most noble lords.

Coro

Salve, o donna!

Lady

Ricevete la mercè de' vostri onori.

Macbeth

Prenda ciascun l'orrevole
seggio al suo grado eletto.
Pago son io d'accogliere
tali ospiti a banchetto.
La mia consorte assidasi
nel trono a lei sortito,
ma pria le piaccia un brindisi
sciogliere, a vostr'onor.

Lady

Al tuo regale invito
son pronta, o mio signor.

Tutti

E tu ne udrai rispondere
come ci detta il cor.

Lady

Si colmi il calice
di vino eletto;
nasca il diletto,
muoia il dolor.
Da noi s'involino
gli odi e gli sdegni,
folleggi e regni
qui solo amor.
Gustiamo il balsamo
d'ogni ferita,
che nova vita
ridona al cor.

Cacciam le torbide
cure dal petto;
nasca il diletto,
muoia il dolor.

Tutti

Cacciam le torbide, *ecc.*

*(Un sicario si affaccia ad un uscio laterale.
Macbeth gli si fa presso.)*

Macbeth

Tu di sangue hai brutto il volto.

Sicario

È di Banco.

Macbeth

Il vero ascolto?

Chorus

Hail, madam!

Lady Macbeth

Accept my thanks for your praise.

Macbeth

Let everyone take his place
according to his rank.
I am pleased to greet
such guests at the banquet.
Let my consort take
her appointed place on the throne.
But first let her offer
a toast in your honour.

Lady Macbeth

I am ready to answer
your royal request, my lord.

All

And you will hear our reply,
prompted by our hearts.

Lady Macbeth

Fill the cup
with the choicest wine.
Give life to pleasure
and death to sorrow.
Let hate and scorn
fly from us
and let love alone
reign here.
Let us savour the balm
for every wound
which gives new life
to the heart.
Let us cast dull care
from our hearts;
give life to pleasure
and death to sorrow.

All

Let us cast dull care, *etc.*

*(An assassin appears at a side door.
Macbeth goes up to him.)*

Macbeth

You have blood on your face.

Assassin

It is Banquo's.

Macbeth

Is this the truth?

Sicario

Sì.

Macbeth

Ma il figlio?

Sicario

Ne sfuggì!

Macbeth

Cielo! ma Banco?

Sicario

Egli morì.

(Macbeth fa cenno al sicario, che parte.)

Lady

Che ti scosta, o re mio sposo,
dalla gioia del banchetto?

Macbeth

Banco falla! il valoroso
chiuderebbe il serto eletto
a quant'avvi di più degno
nell'intero nostro regno.

Lady

Venir disse, e ci mancò.

Macbeth

In sua vece io sederò.

(Macbeth va per sedere. Lo spettro di Banco, veduto solo da lui, ne occupa il posto.)

Di voi chi ciò fece?

Tutti

Che parli?

Macbeth *(allo spettro)*

Non dirmi ch'io fossi!... le ciocche cruenta
non scuotermi incontro...

Tutti *(Sorgono.)*

Macbetto e soffrente!
Partiamo...

Lady

Restate!... Gli è morbo fugace...

Assassin

Yes.

Macbeth

What about his son?

Assassin

He fled.

Macbeth

Heavens! But Banquo?

Assassin

He is dead.

(Macbeth dismisses the assassin, who leaves.)

Lady Macbeth

My royal husband, what has drawn you
away
from the delights of the banquet?

Macbeth

Banquo is not here. That courageous man
who would complete the chosen circle
of the most worthy
in all our kingdom.

Lady Macbeth

He said he would be here but he has
failed us.

Macbeth

I shall sit in his place.

(Macbeth goes to sit down but Banquo's ghost, which only he can see, is in his place.)

Which of you has done this?

All

What?

Macbeth *(to the ghost)*

Do not say that it was I! Do not
shake your bloody locks at me!

All *(getting up)*

Macbeth is ill.
Let us go.

Lady Macbeth

Stay! His sickness is passing.

(piano a Macbeth)
È un uomo voi siete?

Macbeth

Lo sono, ed audace
s'io guardo tal cosa che al demone istesso
porrebbe spavento...
Là... là... nol ravvisi?
(allo spettro)
Oh, poi che le chiome scollar t'è
concesso,
favella! il sepolcro può render gli uccisi?

(L'ombra sparisce.)

Lady *(piano a Macbeth)*
Voi siete demente!

Macbeth

Quest'occhi l'han visto...

Lady

Sedete, o mio sposo!
Ogni ospite è tristo.
Svegliate la gioia!

Macbeth

Ciascun mi perdoni:
il brindisi lieto di nuovo risuoni,
né Banco obliate,
che lungi è tuttor.

Lady

Si colmi il calice
di vino eletto;
nasca il diletto,
muoia il dolor.
Da noi s'involino
gli odi e gli sdegni,
folleggi e regni
qui solo Amor.
Gustiamo il balsamo
d'ogni ferita
che nova vita
ridona al cor.
Vuotiam per l'inclito
Banco i bicchieri!
Fior de' guerrieri,
di Scozia onor.

Tutti

Vuotiam per l'inclito, ecc.

(Riappare lo spettro.)

(softly, to Macbeth)
Are you a man?

Macbeth

I am, and a bold man if I can
look at such a thing which might frighten
the devil himself.
There... there... can't you see it?
(to the ghost)
Since you can nod your head,
tell me, can the dead come back from the
grave?

(The ghost vanishes.)

Lady Macbeth *(softly, to Macbeth)*
You are mad!

Macbeth

I saw him with my own eyes.

Lady Macbeth

Sit down, my husband!
All our guests are unhappy.
Re-awaken enjoyment!

Macbeth

Forgive me, everyone.
Let the cheering toast be sung again,
and let us not forget Banquo
who is not with us.

Lady Macbeth

Fill the cup
with choicest wine.
Give life to pleasure
and death to sorrow.
Let hate and scorn
fly from us
and let love alone
reign here.
Let us savour the balm
for every wound
which gives new life
to the heart.
Let us empty our glasses
to illustrious Banquo!
The flower of warriors,
the pride of Scotland.

All

Let us empty our glasses, etc.

(The ghost reappears.)

Macbeth

Va', spirito d'abisso!
 Spalanca una fossa,
 o terra, l'ingoaia...
 Fiammeggian quell'ossa!
 Quel sangue fumante
 mi sbalza nel volto!
 Quel guardo a me volto
 trafiggemi il cor!

Tutti

Sventura! terror!

Macbeth

Quant'altri io pur oso!
 Diventa pur tigre, leon minaccioso...
 M'abbranca... Macbetto tremar non
 vedrai,
 conoscer potrai s'io provi terror...
 Ma fuggi!
 Deh, fuggi, fantasma tremendo!

(L'Ombra sparisce.)

La vita riprendo!

Lady *(piano a Macbeth)*

Vergogna, signor!

Tutti

Sventura!

Macbeth

Sangue a me quell'ombra chiede
 e l'avrà, l'avrà, lo giuro!
 Il velame del futuro
 alle streghe squarcierò.

Macduff

Biechi arcani!... s'abbandoni
 questa terra: or ch'ella è retta
 da una mano maledetta
 viver solo il reo vi può.

Tutti

Biechi arcani! sgomentato
 da fantasmi egli ha parlato!
 Uno speco di ladroni
 questa terra diventò.

Lady *(a Macbeth)*

Spirito imbelles! il tuo spavento
 vane larve t'ha creato.
 Il delitto è consumato:
 chi morì tornar non può.

Macbeth

Go, spirit of hell!
 Earth, open a ditch
 and swallow him.
 Those bones are burning,
 that steaming blood
 sprays in my face!
 That look is turned on me
 and pierces my heart!

All

Oh misfortune! Terror!

Macbeth

I am as daring as any man!
 You may become a tiger, a threatening lion,
 you may snatch me, but you will not see
 Macbeth tremble.
 You will discover if I feel fear!
 But leave me!
 Leave me, awesome ghost!

(The ghost disappears.)

I am coming back to life!

Lady Macbeth *(softly, to Macbeth)*

Shame, my lord!

All

Misfortune!

Macbeth

That shadow demands blood from me,
 and it will have it, I swear it will have it!
 I shall go to the witches
 and pierce the veil of the future.

Macduff

Sinister mysteries! I shall leave
 this land. Now that it is ruled
 by a cursed hand,
 only the wicked can remain.

Knights and ladies

Sinister mysteries! He has spoken
 terrified by phantoms.
 This land has become
 a den of thieves.

Lady Macbeth *(to Macbeth)*

Cowardly spirit! Your fright
 has created idle phantoms.
 The crime is done.
 The dead cannot return.

ATTO TERZO

*Un'oscura caverna. Nel mezzo una caldaia
che bolle. Tuoni e lampi.*

Streghe

III Crocchio

2 Tre volte miagola la gatta in fregola.

II Crocchio

Tre volte l'upupa lamenta ed ulula.

I Crocchio

Tre volte l'istrice guaisce al vento.

Tutte

Questo è il momento.
Su via! sollecite giriam la pentola,
mesciamvi in circolo possenti intingoli:
sirocchie, all'opra! l'acqua già fuma,
crepita e spuma.

III Crocchio

Tu, rospo venefico
che suggi l'aconito,
tu, vepre, tu, radica
sbarbata al crepuscolo,
va', cuoci e gorgoglia
nel vaso infernal.

II Crocchio

Tu, lingua di vipera,
tu, pelo di nottola,
tu, sangue di scimmia,
tu, dente di botolo,
va', bolli e t'avvoltola
nel brodo infernal.

I Crocchio

Tu, dito d'un pargolo
strozzato nel nascere,
tu, labbro d'un Tartaro,
tu, cuor d'un eretico,
va' dentro, e consolida
la polta infernal.

Tutte

Bolli! Bolli!
E voi, Spiriti
negri e candidi,
rossi e ceruli,

ACT THREE

*A dark cave. In the middle is a boiling
cauldron. Thunder and lightning.*

Witches

Third group

Three times the cat has mewed in heat.

Second group

Three times the hoopoe has mourned and
wailed.

First group

Three times the porcupine has yelped to
the wind.

All

This is the hour!
Come, let us dance quickly round the
cauldron
and mix powerful brews in our circle.
Sisters, to work! The water is steaming,
crackling and bubbling.

Third group

Poisonous toad,
which sucks wolfsbane,
thorn, root
plucked at twilight,
cook and bubble
in the devil's pot.

Second group

Tongue of viper,
hair of bat,
blood of monkey,
tooth of dog,
boil and be swallowed up
in the infernal brew.

First group

Finger of child
strangled at birth,
lip of Tartar,
heart of heretic,
thicken the
hellish broth.

All

Boil! Boil!
Spirits,
black and white,
red and blue,

rimescete!
Voi che mescere
ben sapete,
rimescete!

Macbeth (*sull'ingresso, parlando ad alcuno de' suoi*)

- 3 Finché appelli, silenti m'attendete.
(*Si avanza verso le streghe.*)
Che fate voi, misteriose donne?

Streghe

Un'opra senza nome.

Macbeth

Per quest'opra infernal io vi scongiuro!
Ch'io sappia il mio destin, se cielo e terra
dovessero innovar l'antica guerra.

Streghe

Dalle incognite posse udir lo vuoi,
cui ministre obbediam, oppur da noi?

Macbeth

Evocatele pur,
se del futuro
mi possono chiarir l'enigma oscuro.

Streghe

Dalle basse e dall'alte regioni,
spirti erranti, salite, scendete!

(*Scoppia un fulmine e sorge da terra un capo coperto d'elmo.*)

Macbeth

Dimmi, o spirito...

Streghe

T'ha letto nel core;
taci, e n'odi le voci segrete.

Apparizione

O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Da Macduffo ti guarda prudente.

Macbeth

Tu m'afforzi l'ascolto sospetto!
Solo un motto...

blend together!
You who well
know how,
blend together!

Macbeth (*appearing at the entrance, addressing some of his men*)

Wait for me in silence until I call.
(*He goes towards the witches.*)
What are you doing, mysterious women?

Witches

A work with no name.

Macbeth

In the name of that infernal task I
implore you,
let me know my destiny, even if
heaven and earth must renew their
ancient struggle.

Witches

Do you wish to hear it from the unknown
powers
whom we obey, or from us?

Macbeth

I invoke them,
if they can tell me
the dark secrets of the future.

Witches

Wandering spirits, arise from the depths,
descend from the heights.

(*There is a flash of lightning and a head wearing a helmet appears from out of the ground.*)

Macbeth

Tell me, spirit...

Witches

He has read what is in your heart.
Stay quiet and hear his secret words.

Apparition

O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Beware Macduff!

Macbeth

You confirm my suspicions at what I have
heard!
Just one word...

(L'apparizione sparisce.)

Streghe

Richieste non vuole.
Ecco un altro di lui più possente.

(Tuono: apparisce un fanciullo insanguinato.)

Taci, e n'odi le occulte parole.

Apparizione

O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Esser puoi sanguinario, feroce:
nessun nato di donna ti nuoce.
(Sparisce.)

Macbeth

O Macduffo, tua vita perdono.
No! Morrai! sul regale mio petto
doppio usbergo sarà la tua morte!

(Tuoni e lampi: sorge un fanciullo coronato che porta un arboscello.)

Ma che avvisa quel lampo, quel tuono?
Un fanciullo col serto dei re!

Streghe

Taci, ed odi.

Apparizione

Sta d'animo forte:
glorioso, invincibil sarai
fin che il bosco di Birna vedrai
ravviarsi, e venir contro te.
(Sparisce.)

Macbeth

Ah! lieto augurio! Per magica possa
selva alcuna giammai non fu mossa.
Or mi dite: salire al mio soglio
la progenie di Banco dovrà?

Streghe

Non cercarlo!

Macbeth

Lo voglio! Io voglio,
o su voi la mia spada cadrà!

(La caldaia cala sotterra.)

La caldaia è sparita! perché?

(The apparition vanishes.)

Witches

He will not hear questions.
Here is another, more powerful.

(Lightning: a bloodstained child appears.)

Stay quiet and hear his mysterious words.

Apparition

O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
You may be bloody and fierce:
no man born of woman will harm you.
(It disappears.)

Macbeth

O Macduff, I forgive you your life.
No, you will die. Your death
will be a double shield on my royal breast!

(Thunder and lightning. A child appears wearing a crown and carrying a sapling.)

But what does this thunder and lightning
mean?
A child with a king's crown!

Witches

Be quiet and listen.

Apparition

Be strong:
you will be glorious and invincible
until you see Birnam wood
come marching towards you.
(It disappears.)

Macbeth

Oh, what a cheering prophecy! No wood
was ever moved by magic power.
Now tell me: will the descendants
of Banquo ever mount the throne?

Witches

Do not ask!

Macbeth

I must know!
Or else my sword will fall on you!

(The cauldron sinks into the ground.)

The cauldron has disappeared! Why?

Qual concerto! Parlate! Che v'è?

Streghe

Apparite! Apparite! Apparite!
Poi qual nebbia di nuovo sparite.

(Otto re passano l'uno dopo l'altro. Da ultimo viene Banco con uno specchio in mano.)

Macbeth *(al primo)*

Fuggi, regal fantasma,
che Banco a me rammenti!
La tua corona è folgore,
gli occhi mi fai roventi!

(al secondo)

Via, spaventosa immagine,
che il crin di bende hai cinto!
Ed altri ancor ne sorgono?

(agli altri)

Un terzo?... un quarto?... un quinto?

O mio terror! ... dell'ultimo
splende uno specchio in mano,
e nuovi re s'attergano
dentro al cristallo arcano...

E Banco, ah, vista orribile!

Ridendo a me li addita?

(Trae la spada, s'avventa agli spettri.)

Muori, fatal progenie!

(Si arresta.)

Ah, che non hai tu vita!

Oh mio terror!

(alle streghe)

Vivran costor?

Streghe

Vivranno.

Macbeth

Oh me perduto!

(Perdi i sensi.)

Streghe

Ei svenne!... Aerei spirti,
ridonate la mente al Re svenuto!

(Scendono gli spirti, e mentre danzano intorno a Macbeth, le streghe cantano.)

Streghe

- 4 Ondine e Silfidi dall'ali candide,
su quella pallida fronte spirate.
Tessete in vortice carole armoniche,

What is this music? Speak! What is it?

Witches

Appear! Appear! Appear!
Then like mist vanish again.

(Eight kings pass by, one after the other. Lastly comes Banquo, carrying a mirror in his hand.)

Macbeth *(to the first)*

Away, royal phantom!

You remind me of Banquo.

Your crown is a bolt of lightning
burning my eyes.

(to the second)

Away, frightening vision,
your brow is wrapped in bands!

Are there more?

(to the others)

A third? A fourth? A fifth?

Oh, horror? The last one
is carrying a mirror,

and new kings are endorsed
within the crystal.

And Banquo, oh, awful sight,

you laugh while you point them out to me?
(He draws his sword and strikes out at the ghosts.)

Die, you deadly offspring!

(He stops.)

But you have no life!

Oh, terror!

(to the witches)

Will they live?

Witches

They will live.

Macbeth

Oh, I am lost!

(He faints.)

Witches

He has fainted. Spirits of the air,
bring the unconscious King back to his
senses.

(Spirits descend, and while they dance around Macbeth the witches sing.)

Witches

Nymphs and white-winged sylphs,
blow upon that pallid brow.

Weave a whirl of sweet songs

e sensi ed anima gli confortate.

(Spiriti e streghe spariscono.)

Macbeth *(Rinviene.)*

5 Ove son io?
Svaniro!... Oh, sia ne' secoli
maledetta quest'ora in sempiterno!

(Araldo entra.)

Araldo

La regina!

Macbeth

Che?

Lady *(entrando)*

Vi trovo alfin!
Che fate?

Macbeth

Ancora le streghe interrogai.

Lady

E disser?

Macbeth

Da Macduff ti guarda.

Lady

Segui.

Macbeth

Te non ucciderà nato di donna.

Lady

Segui.

Macbeth

Invitto sarai finché la selva
di Birna contro te non mova.

Lady

Segui.

Macbeth

Ma pur di Banco apparvemi la stirpe,
e regnerà!

Lady

Menzogna!
Morte e sterminio sull'iniqua razza!

to comfort his body and soul.

(The witches and spirits disappear.)

Macbeth *(coming to)*

Where am I?
They have gone! Oh, may this hour
be eternally damned!

(A herald enters.)

Herald

The Queen!

Macbeth

What is it?

Lady Macbeth *(entering)*

I have found you at last!
What were you doing?

Macbeth

I have been questioning the witches again.

Lady Macbeth

And what did they say?

Macbeth

To beware Macduff.

Lady Macbeth

What else?

Macbeth

That no man born of woman will kill me.

Lady Macbeth

What else?

Macbeth

I shall be unconquered until Birnam wood
marches against me.

Lady Macbeth

What else?

Macbeth

Yet Banquo's line appeared to me,
and they will reign!

Lady Macbeth

Lies!
Death and destruction to that wicked
brood!

Macbeth

Si, morte! Di Macduffo arda la rocca!
Perano moglie e prole!

Lady

Di Banco il figlio si rinvenga, e muoia!

Macbeth

Tutto il sangue si sperda a noi nemico!

Lady

Or riconosco il tuo coraggio antico.

Macbeth e Lady

Ora di morte e di vendetta,
tuona, rimbomba per l'orbe intero,
come assordante l'atro pensiero
del cor le fibre tutte intronò.
Ora di morte, ormai t'affretta!
Incancellabile il fato ha scritto:
l'impresa compier deve il delitto
poiché col sangue s'inaugurò.
Vendetta!

ATTO QUARTO

Scena I

Luogo deserto ai confini della Scozia e dell'Inghilterra. In distanza la foresta di Birnam. Profughi scozzesi, uomini, donne, fanciulli. Macduff in disparte, addolorato.

Coro

- 6 Patria oppressa! il dolce nome
no, di madre aver non puoi,
or che tutta a' figli tuoi
sei conversa in un avel.
D'orfanelli e di piangenti
chi lo sposo e chi la prole
al venir del nuovo sole
s'alza un grido e fere il Ciel.
A quel grido il Ciel risponde
quasi voglia impietosito
propagar per l'infinito,
patria oppressa, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla,
ma nessuno audace è tanto
che pur doni un vano pianto
a chi soffre ed a chi muor.
Patria oppressa!
Patria mia, oh Patria!

Macbeth

Yes, death! Macduff's castle must burn!
His wife and children must perish!

Lady Macbeth

Let Banquo's son be found and put to
death!

Macbeth

All our enemies' blood will be spilled.

Lady Macbeth

Now I see your old courage again.

Macbeth and Lady Macbeth

Hour of death and vengeance,
thunder and resound throughout the
whole world,
bewildering, like the dark intention
that has shaken our hearts to their depths.
Come quickly, hour of death,
Fate's remorseless decree;
this business will end with crime
since it was begun with blood.
Vengeance!

ACT FOUR

Scene 1

A deserted place on the border between Scotland and England. In the distance is Birnam wood. Scottish refugees — men, women and children. Macduff stands sorrowfully apart from them.

Chorus

Oppressed land of ours! You cannot have
the sweet name of mother
now that you have become a tomb
for your sons.
From orphans, from those who mourn,
some for husbands, some for children,
at each new dawn a cry goes up
to outrage heaven.
To that cry heaven replies
as if, moved to pity,
oppressed land, it would
proclaim your grief for ever.
The bell tolls constantly for death
but no-one is so bold
as to shed a vain tear
for the suffering and dying.
Oppressed land of ours!
My homeland, oh, my homeland!

Macduff

7 O figli, o figli miei! da quel tiranno
tutti uccisi voi foste, e insieme con voi
la madre sventurata! Ah, fra gli artigli
di quel tigre io lasciai la madre e i figli?
Ah, la paterna mano
non vi fu scudo, o cari,
dai perfidi sicari
che a morte vi ferir!
E me fuggiasco, occulto,
voi chiamavate invano,
coll'ultimo singulto,
coll'ultimo respir.
Trammi al tiranno in faccia,
Signore! e s'ei mi sfugge,
possa a colui le braccia
del tuo perdon aprir.

*(Al suono del tamburo entra Malcolm,
conducendo molti soldati inglesi.)*

Malcolm

Dove siamo? che bosco è quello?

Coro

La foresta di Birnamo!

Malcolm

Svelga ognuno, e porti un ramo,
che lo asconda, innanzi a sé.

(a Macduff)

Ti conforti la vendetta.

Macduff

Non l'avrò... di figli è privo!

Malcolm

Chi non odia il suol nativo
prenda l'armi e segua me.

Tutti

La patria tradita
piangendo ne invita!
Fratelli! gli oppressi
corriamo a salvar.
Già l'ira divina
sull'empio ruina;
gli orribili eccessi
l'Eterno stancar.

Macduff

Oh, my children! You have all been killed
by that tyrant, together with
your poor mother! Ah, did I
leave a mother and her children in the
clutches of that beast?
Alas, a father's hand was not there
to shield you, my dear ones,
from the treacherous assassins
who put you to death.
And in vain you called on me,
a fugitive, in hiding,
with your last gasp,
with your last breath.
Lord, bring me face to face
with this tyrant, and if he escapes me
let your merciful arms
open to him.

*(Drums sound and Malcolm enters,
leading a large number of English
soldiers.)*

Malcolm

Where are we? What wood is that?

Chorus

Birnam wood.

Malcolm

Let every man break off a branch
and carry it in front of him to conceal
himself.

(to Macduff)

Let vengeance comfort you.

Macduff

I cannot have it. He has no children.

Malcolm

Whoever does not hate the land of
his birth
let him take up arms and follow me.

All

Our betrayed homeland
calls us, in tears.
Brothers! Let us run
to rescue the oppressed!
The wrath of God
will destroy the villain.
God has grown tired
of his awful crimes.

Scena II

*Sala nel castello di Macbeth.
Notte.*

(Medico e Dama di Lady Macbeth.)

Medico

8 Vegliammo invan due notti.

Dama

In questa apparirà.

Medico

Di che parlava nel sonno suo?

Dama

Ridirlo non debbo ad uom che viva...

(Lady Macbeth entra con un lume.)

Eccola!

Medico

Un lume recasi in man?

Dama

La lampada che sempre
si tiene accanto al letto.

Medico

Oh, come gli occhi spalanca!

Dama

E pur non vede.

*(Lady Macbeth depone il lume e si sfrega
le mani, facendo l'atto di cancellare
qualche cosa.)*

Medico

Perché sfrega le man?

Dama

Lavarsi crede!

Lady

Una macchia è qui tuttora...

Via, ti dico, o maledetta!

Una... due... gli è questa l'ora!

Tremi tu?... non osi entrar?

Un guerrier così codardo?

Oh vergogna!... orsù, t'affretta!

Scene 2

*A hall in Macbeth's castle.
Night.*

*(A doctor and Lady Macbeth's
gentlewoman.)*

Doctor

We have waited in vain for two nights.

Gentlewoman

She will appear tonight.

Doctor

What was she talking about in her sleep?

Gentlewoman

I must not repeat it to any living man.

(Lady Macbeth enters with a lamp.)

Here she is!

Doctor

That lamp in her hand...?

Gentlewoman

It is the lamp which she
keeps always beside her bed.

Doctor

Oh, her eyes are wide open!

Gentlewoman

Yet she cannot see.

*(Lady Macbeth puts down the lamp and
rubs her hands as if washing something
off.)*

Doctor

Why is she rubbing her hands?

Gentlewoman

She thinks that she's washing them.

Lady Macbeth

There's still a spot here.

Away, I tell you, curse you!

One, two, it is time!

Are you shaking? Don't you dare go in?

A soldier and so cowardly?

Shame! Come on, hurry!

Chi poteva in quel vegliardo
tanto sangue immaginar?

Medico

Che parlò?

Lady

Di Fiffe il Sire
sposo e padre or or non era?
Che n'avvenne?

Dama e Medico

Oh terror!

Lady (*Si guarda le mani.*)

E mai pulire
queste mani io non saprò?
Di sangue umano
sa qui sempre... Arabia intera
rimondar si piccol mano
co' suoi balsami non può.
Ohimè!

Medico

Geme?

Lady

I panni indossa
della notte. Or via, ti sbratta!
Banco è spento, e dalla fossa
chi morì non surse ancor.

Medico

Questo ancor?

Lady

A letto, a letto...
Sfar non puoi la cosa fatta...
Batte alcuno!... andiam, Macbetto,
non t'accusi il tuo pallor.

Dama e Medico

Oh terror!
Ah, di lei pietà, Signor!

Scena III

Sala nel castello.

Macbeth

- 9 Perfidì! All'anglo contra me v'unite!
Le potenze presaghe han profetato:
"Esser puoi sanguinario, feroce:
nessun nato di donna ti nuoce."
No, non temo di voi, né del fanciullo
che vi conduce! Rafferma sul trono

Who would have thought that there
would be so much blood in that old man?

Doctor

What did she say?

Lady Macbeth

The Thane of Fife
was he not recently a husband and father?
What happened?

Gentlewoman and Doctor

Oh, horror!

Lady Macbeth (*looking at her hands*)

Shall I never be able
to clean these hands?
There's still
human blood here. The perfumes
of all Arabia could not clean
this little hand.
Alas!

Doctor

Is she moaning?

Lady Macbeth

Put on your
nightgown. Come on, wash yourself!
Banquo is dead and no-one
has ever come back from the grave.

Doctor

This too?

Lady Macbeth

To bed, to bed...
What's done cannot be undone.
Someone is knocking! Come on, Macbeth,
do not let your pallor accuse you.

Gentlewoman and Doctor

Oh, horror!
Lord, have mercy on her!

Scene 3

A hall in the castle.

Macbeth

Traitors! You have joined with the English
against me!
The powers that prophecy have foretold:
"You may be bloody and fierce,
no man born of woman will harm you."
No, I am not afraid of you, nor of the boy

questo assalto mi debbe,
o sbalzarmi per sempre... Eppur la vita
sento nelle mie fibre inaridita!

Pietà, rispetto, amore,
conforto ai di cadenti,
ah, non spargeran d'un fiore
la tua canuta età.
Né sul tuo regio sasso
sperar soavi accenti:
sol la bestemmia, ahi lasso!
la nenia tua sarà!

Voci interne

10 Ella è morta!

Macbeth

Qual gemito?

Dama (*Entra precipitosa.*)

È morta la Regina!

Macbeth

La vita... che importa?
È il racconto d'un povero idiota:
vento e suono che nulla dinota!

(*La Dama parte. Guerrieri entrano.*)

Coro

Sire! ah, Sire!

Macbeth

Che fu?... quali nuove?

Coro

La foresta di Birnam si muove!

Macbeth

M'hai deluso, infernale presagio!
Qui l'usbergo, la spada, il pugnale!
Prodi, all'armi! la morte o la vittoria.

Coro

Dunque all'armi! la morte o la vittoria.

who leads you. This attack will
confirm my position on the throne
or push me off for ever. And yet
I feel the life drying up in my veins!

Mercy, respect, love,
the comfort of declining years,
these will place no flowers
on your old age.
Nor should you hope
for kind words on your royal tomb:
only curses, alas,
will be your funeral hymn.

Distant voices

She is dead!

Macbeth

What is that crying?

Gentlewoman (*rushing in*)

The Queen is dead!

Macbeth

Life... what does it matter?
It is the tale of a poor fool:
wind and sound signifying nothing.

(*The gentlewoman leaves. Soldiers enter.*)

Chorus

Sire!

Macbeth

What is it? What news?

Chorus

Birnam wood is moving!

Macbeth

You have deceived me, hellish prophecy!
Bring my shield, my sword, my dagger!
My valiant men, to arms! Death or victory!

Chorus

To arms then! Death or victory!

Scena IV

Una vasta pianura circondata da alture e boscaglie. Il fondo è occupato da soldati inglesi, i quali lentamente si avanzano, portando ciascheduno una fronda innanzi a sé.

Macduff

Via le fronde, e mano all'armi!
Mi seguite!

Tutti

All'armi! all'armi!

(Malcolm, Macduff e soldati partono. Macbeth incalzato da Macduff)

Macduff

Carnefice de' figli miei, t'ho giunto.

Macbeth

Fuggi! Nato di donna uccidermi non può.

Macduff

Nato non son; strappato fui dal seno materno.

Macbeth

Cielo!

(Brandiscono le spade e, disperatamente battendosi, escono di scena.)

Coro di donne *(entrando in scena)*

Infelice giorno!
Preghiam pe' figli nostri!
Cessa il fragor!

11 Coro interno

Vittoria!

Coro di donne

Vittoria!

(Entra Malcolm, seguito da soldati inglesi, bardi, popolo.)

Malcolm

Ove s'è fitto l'usurpator?

Macduff

Colà de me trafitto.
Salve, o re!

Scene 4

A vast plain surrounded by hills and woods. In the background are English soldiers, advancing slowly, carrying branches in front of them.

Macduff

Throw away the branches and take up
your arms!
Follow me!

All

To arms!

(Malcolm, Macduff and the soldiers go off. Macbeth enters, pursued by Macduff.)

Macduff

I have you, butcher of my children!

Macbeth

Away! No man born of woman can kill me.

Macduff

I was not born. I was plucked
from my mother's womb.

Macbeth

Oh God!

(They brandish their swords and exit, battling desperately.)

Chorus of women *(entering)*

Unhappy day!
Let us pray for our sons!
The clash of arms has stopped.

Distant chorus

Victory!

Women's chorus

Victory!

(Malcolm enters, followed by English soldiers, bards and people.)

Malcolm

Where has the usurper gone?

Macduff

He's there, run through by me.
Hail, King!

Coro

Salve, o re!
Macbeth, Macbeth ov'è?
Dov'è l'usurpator?
D'un soffio il fulminò
il Dio della vittoria.

Il prode eroe egli è
che spense il traditor.
La patria, il Re salvò;
a lui onor e gloria!

Donne

Salgan mie grazie a te,
gran Dio vendicator;
a chi ne liberò
inni cantiam di gloria.

Macduff

S'affidi ognun al Re
ridato al nostro amor!
L'aurora che spuntò
vi darà pace e gloria!

Malcolm

Confida, o Scozia, in me;
fu spento l'oppressor!
La gioia eternerò
per noi di tal vittoria.

Chorus

Hail, King!
Where is Macbeth?
Where is the usurper?
The God of victory struck him down
with a breath.
He is a valiant hero
who killed the traitor.
He has saved our homeland and our King,
honour and glory to him!

Women

My thanks rise to you,
great God of vengeance.
Let us sing hymns of glory
to our liberator.

Macduff

Let all place their trust in the King
who has been given back to our love.
The new dawn
will bring you peace and glory!

Malcolm

Scotland, trust in me.
The tyrant is dead.
I shall make everlasting
the joy of such a victory.

*Translation Kenneth Chalmers
© 1987 Decca Music Group Limited
All rights reserved*